

347.

PROWIZORYCZNE POROZUMIENIE HANDLOWE

między Polską a Hiszpanją podpisane w Madrycie dnia 2 listopada 1934 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 26 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 26, poz. 186).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu drugim listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku wymienione zostały w Madrycie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Hiszpańskiej noty stanowiące prowizoryczne porozumienie handlowe, które słowo w słowo brzmi jak następuje:

POSELSTWO R. P. W MADRYCIE.
Nr. 82/H/100.

Przekład.

Madryt, dn. 2 listopada 1934 r.

Panie Ministrze,

Celem utrzymania dobrych stosunków handlowych między obu naszymi krajami przed wprowadzeniem w życie nowej Konwencji Handlowej, przygotowywanej obecnie, mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekscelencji, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Hiszpańskiej, aby produkty naturalne lub wyroby, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego jednej z Wysokich Stron, niżej wymienione, korzystały nawzajem na terytorjum celnem Drugiej Strony, w dziedzinie celnej, z traktowania narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Każda z Wysokich Stron zgodzi się na stosowanie wspomnianego traktowania do innych produktów, nie wymienionych niżej, za każdym razem o ile tego zażąda Druga Strona w interesie swego eksportu.

Oba Rządy zobowiązują się udzielić sobie wzajemnie dla artykułów zakazanych do przywozu, bezwzględnie i automatycznie następujące kontyngenty:

A. Kontyngenty udzielone
Hiszpanji:

Nr. taryfy polskiej	Nazwa towaru	Kontyngenty w kwintalach
57	Winogrona świeże	6.000
96	Kalafonja	2.600
42	Pomidory	2.000
280 p. 1 a.	Wino o mocy 16 ^o lub mniej	1.000
b. c.		
256,4 ^o	Sardynki	800
528	Skóry baranie	500
205	Oliwa	200

B. Kontyngenty udzielone Polsce:

Nr. taryfy hiszpańskiej	Nazwa towaru	Kontyngenty w kwintalach
1432	Jaja	6.000

Rozumie się, iż kontyngent ten zostanie udzielony przedewszystkiem na jaja złożone w chłodniach wolnej strefy portu Barcelońskiego.

Polska ze swej strony udzieli również preferencji towarom wyżej wymienionym pochodzenia hisz-

POSELSTWO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
N. 82/H/100.

Madrid, le 2 Novembre 1934.

Monsieur le Ministre,

Pour maintenir les bonnes relations commerciales entre nos deux Pays avant la mise en vigueur de la nouvelle Convention de Commerce, actuellement en voie de préparation, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République d'Espagne pour que les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Hautes Parties, énumérés ci-dessous, jouissent réciproquement sur le territoire douanier de l'autre, dans le domaine douanier, du traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des Hautes Parties consentira à appliquer le dit traitement à d'autres produits, non énumérés ci-dessous, chaque fois que l'Autre en fera la demande dans l'intérêt de son exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à s'accorder mutuellement, pour les articles frappés de prohibitions, sans délai et automatiquement, les contingents suivants:

A. Contingents accordés
à l'Espagne:

Numéros du tarif polonais	Désignation de la marchandise	Contingents en quintaux
57	Raisins frais	6.000
96	Colophane	2.600
42	Tomates	2.000
280 p. 1, a,	Vins titrant 16 ^o ou moins . . .	1.000
b. c.		
256 4 ^o	Sardines	800
528	Peaux de Mouton	500
205	Huiles	200

B. Contingents accordés
à la Pologne:

Numéro du tarif espagnol	Désignation de la marchandise	Contingents en quintaux
1432	Oeufs	6.000

Il est entendu que ce contingent sera accordé de préférence, pour les oeufs déposés dans les chambres frigorifiques de la zone franche du port de Barcelone.

La Pologne, de sa part, donnera également la préférence aux marchandises d'origine espagnole, ci-

pańskiego, które w chwili podpisania niniejszego układu znajdowałyby się zatrzymane na granicy polskiej lub w składach celnych.

Dla towarów dozwolonych do przywozu potrzebne dewizy będą przydzielone i ich wywóz dozwolony.

Niniejsze prowizoryczne porozumienie wejdzie w życie z dniem 1 listopada 1934 r. i będzie obowiązywało aż do wprowadzenia w życie wyżej wspomnianej Konwencji Handlowej albo do 1 grudnia 1934 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

J. Perłowski
Poseł R. P.

Jego Ekszelencja
Pan Ricardo Samper Ibañez
Minister Stanu
w Madrycie.

MINISTERSTWO STANU
E.

Madryt, dn. 2 listopada 1934 r.

Ekszelencjo,

Celem utrzymania dobrych stosunków handlowych między obu naszymi krajami przed wprowadzeniem w życie nowej Konwencji Handlowej, przygotowywanej obecnie, mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekszelencji, iż Rząd Hiszpański zgadza się z Rządem Polskim, aby produkty naturalne lub wyroby pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego jednej z Wysokich Stron niżej wymienione, korzystały wzajemnie na terytorjum celnem Drugiej Strony w dziedzinie celnej z traktowania narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Każda z Wysokich Stron zgodzi się na stosowanie wspomnianego traktowania do innych produktów, nie wymienionych niżej za każdym razem, o ile tego zażąda Druga Strona w interesie swego eksportu.

Oba Rządy zobowiązują się udzielić sobie wzajemnie dla artykułów zakazanych do przywozu, bezwzględnie i automatycznie następujące kontyngenty:

A. Kontyngenty udzielone
Hiszpanji:

Nr. taryfy polskiej	Nazwa towaru	Kontyngenty w kwintalach
57	Winogrona świeże	6.000
96	Kalafonja	2.600
42	Pomidory	2.000
280 p. 1 a.	Wina o mocy 16 ^o lub mniej	1.000
b. c.		
256,4 ^o	Sardyńki	800
528	Skóry baranie	500
205	Oliwa	200

dessus énumérées, qui à la signature de cet accord se trouveraient retenues à la frontière polonaise ou dans les dépôts de douane.

Pour les marchandises admises à l'importation, les dévises nécessaires seront délivrées et leur sortie autorisée.

Cet arrangement provisoire entrera en vigueur le 1 Novembre 1934 et continuera ses effets jusqu'à la mise en vigueur de la Convention de Commerce mentionnée ci-dessus ou bien jusqu'au 1 Décembre 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. Perłowski
Poseł R. P.

A Son Excellence
Monsieur Ricardo Samper Ibañez
Ministre d'État à Madrid.

MINISTERO DE ESTADO
E.

Núm.

Madrid, 2 de noviembre de 1934.

Excmo. Señor:

Muy Señor mio: Para mantener las buenas relaciones comerciales entre nuestros dos Países antes de la puesta en vigor del nuevo Convenio de Comercio actualmente en preparación, tengo el honor de confirmar a V. E. que el Gobierno español está de acuerdo con el Gobierno polaco para que los productos naturales o fabricados originarios y procedentes del territorio aduanero de una de las Altas Partes Contratantes, enumerados más abajo, disfruten recíprocamente en el territorio aduanero de la otra, y en el aspecto arancelario, del trato de la nación más favorecida.

Cada una de las Altas Partes accederá a aplicar dicho trato a otros productos, no enumerados a continuación, siempre que la Otra le haga la petición correspondiente en interés de su exportación.

Los dos Gobiernos se comprometen a concederse mutuamente para los artículos de de importación prohibida, inmediata y automáticamente, los contingentes siguientes:

A. Contingentes concedidos
a España:

Número del Arancel polaco	Designación de la mercancía	Contingente en quintales
57	Uvas frescas	6.000
96	Colofonia	2.600
42	Tomates	2.000
280 p. 1 a.	Vinos cuya graduación sea	
b. c.	16 ^o o menos	1.000
256,4 ^o	Sardinas	800
528	Pieles de carnero	500
205	Aceite	200

B. Kontyngenty udzielone Polsce:

Nr. taryfy hiszpańskiej	Nazwa towaru	Kontyngent w kwintalach
1432	Jaja	6.000

Rozumie się, iż kontyngent ten zostanie udzielony przedewszystkiem na jaja złożone w chłodniach wolnej strefy portu Barcelońskiego. Polska ze swej strony udzieli również preferencji towarom pochodzenia hiszpańskiego wyżej wymienionym, które w chwili podpisania niniejszego układu znajdowałyby się zatrzymane na granicy polskiej lub w składach celnych.

Potrzebne dewizy dla towarów przywożonych z każdej z Wysokich Stron będą przydzielane przez Drugą i wywóz ich dozwolony.

Niniejsze prowizoryczne porozumienie wejdzie w życie 1 listopada 1934 r. i będzie obowiązywało aż do wprowadzenia w życie Konwencji Handlowej wyżej wspomnianej albo do 1 grudnia 1934 r.

Korzystam z przyjemnością z okazji, aby powtórzyć Waszej Ekscelencji zapewnienia mego głębokiego poważania.

R. Samper

Jego Ekscelencja
Pan Jan Perłowski
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Polski
w Madrycie.

B. Contingentes concedidos a Polonia:

Número del Arancel español	Designación de la mercancía	Contingente en quintales
1432	Huevos	6.000

Queda entendido que este contingente de huevos será concedido, preferentemente, para los huevos depositados en las cámaras frigoríficas de la Zona franca del puerto de Barcelona. Asimismo, Polonia dará por su parte preferencia a las mercancías de origen español antes enumeradas que, a la firma de este acuerdo, se encuentren retenidas en la frontera polaca o en los depósitos de aduanas.

Las divisas necesarias para las mercancías importadas de cada alta Parte Contratante serán concedidas por la Otra, y su salida será autorizada.

Este Arreglo provisional entra en vigor el 1° de noviembre de 1934, y sus efectos durarán hasta que sea sustituido por la vigencia del Convenio comercial anteriormente mencionado, o bien hasta el 1° de diciembre del año en curso.

Aprovecho gustoso la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

R. Samper

Excelentísimo Señor Jean Perłowski,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de Polonia en Madrid.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 maja 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

